

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

大學成員獲殊榮

University Members Honoured

- 香港特別行政區二零零一年授勳名單於七月一日刊憲，本校兩名成員獲授勳銜：中醫學榮譽講座教授胡秀英教授獲銅紫荊星章，訊息工程學系黃寶財教授獲榮譽勳章。

Two members of the University were on the year 2001 Honours List announced by the government of the Hong Kong Special Administrative Region on 1st July.

Prof. Hu Shiu Ying, honorary professor of Chinese medicine, was awarded the Bronze Bauhinia Star for her remarkable achievements in the field of botany, both in Hong Kong and overseas. Prof. Wong Po-choi, associate professor in the Department of Information Engineering, was awarded the Medal of Honour for his valuable contribution to the promotion of IT in education.

- 社區及家庭醫學系陳兆儀教授、溫煜讚教授、狄堅信教授和陸藝亨先生合作的一項研究，獲香港家庭醫學學院頒發二零零零年「全年最佳研究獎」，頒獎儀式於四月二十九日舉行。

Prof. Cynthia S.Y. Chan, Prof. Wun Yuk-tsan, Prof. James A. Dickinson, and Mr. N.H. Luk of the Department of Community and Family Medicine won the Hong Hong College of Family Physicians Best Research Award 2000 with their research project 'Patients' Attitudes Towards Medicines in Different Family Practice Settings in Hong Kong: Is the Family Physician Handicapped by the Health Care System?'

The award was presented on 29th April 2001 at the Conjoint Fellowship Conferment Ceremony held at the HKAM Jockey Club Building in Aberdeen.

一百六十一項計劃獲研究資助局撥款

RGC Research Grants for 2001-2002

香港研究資助局於二零零一至二零零二年度撥出三億九千餘萬元供各院校教研人員競逐；另撥七千二百五十萬元直接資助各院校成本少於二十萬元之研究計劃，三千五百萬元用以資助中央撥款計劃之下的集體研究計劃及加強院校之科研設施，又劃撥一千一百八十萬元資助各項聯合研究計劃，以及八十萬元資助新成立的臨床醫學研究資助計劃。

中大共有一百六十一項研究計劃取得競爭性撥款，資助金額共計九千六百二十二萬餘元，獲撥款計劃數目及總金額均為各院校之冠；校方另獲一千六百萬元直接撥款。

該一百六十一項研究計劃分屬生物學及醫學（五十項）、工程學（五十一項）、自然科學（廿一項）和人文、社會科學及商科（三十九項），詳見研究及科技事務處的網頁（<http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rtao.htm>）。

A total of 161 research proposals submitted by academic and research staff of the University have been awarded earmarked grants totalling HK\$96,220,798 from the Research Grants Council (RGC) this year. The University also received a direct allocation of HK\$16 million to finance small projects.

For 2001-2, the government has made available some HK\$390.7 million for selected research proposals submitted by academic and research personnel in the UGC-funded tertiary institutions, HK\$72.5 million for direct allocation to the institutions to finance small projects, HK\$35 million to support new initiatives aimed at encouraging group research and strengthening the research base of these institutions under the central allocation scheme, HK\$11.8 million for Joint Research Schemes, and HK\$0.8 million for the newly launched Clinical Research Fellowship Scheme.

The 161 CUHK projects selected for earmarked grants fall into four subject disciplines: biology and medicine (50); engineering (51); physical sciences (21); and the humanities, social sciences and business studies (39).

In terms of the number of projects supported and total allocations received, the University achieved the highest score among the eight local tertiary institutions.

For details please refer to <http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rtao.htm>.

Research Grants Council Invites Applications

Applications for earmarked research grants for 2002-3 from the Research

Grants Council are now invited. Guidelines, application forms and details about internal deadlines are available at <http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rga/rgc.htm>.

二零零一至二零零二年度系主任/院長及學科主任名單 Department Chairs and Directors of Studies 2001-2002

文學院

中國語言及文學
英文
藝術
歷史
日本研究
現代語言及文化
音樂
哲學
宗教
翻譯

鄧仕樑教授
Prof. David Parker
蘇芳淑教授
蘇基朗教授
李活雄教授
王建元教授
陳永華教授
關子尹教授
李熾昌教授
陳善偉教授

工商管理學院

會計學院
決策科學與企業經濟學
財務學
酒店管理學院
管理學
市場學

何順文教授（院長）
李天生教授
麥建理教授
李金漢教授（院長）
劉忠明教授
董何淑貞教授

教育學院

課程與教學
教育行政與政策
教育心理學
體育運動科學

黃顯華教授
林怡禮教授
侯傑泰教授
莊大偉教授

工程學院

自動化與計算機輔助工程學
計算機科學與工程學
電子工程學
訊息工程學
系統工程與工程管理學

徐揚生教授
梁廣錫教授
魏爾遜教授
黃永成教授
蔡小強教授

醫學院

麻醉及深切治療學
病理解剖及細胞學
解剖學
生物化學
化學病理學
腫瘤學
社區及家庭醫學
放射診斷學
內科及藥物治療學
微生物學
護理學
婦產科
眼科及視覺科學
矯形外科及創傷學
兒科
藥理學
藥劑學院
生理學

Prof. Tony Gin
吳浩強教授
姚大衛教授
何國強教授
林偉基教授
莊立信教授
胡令芳教授
Prof. Anil T. Ahuja
沈祖堯教授
鄭勳斌教授
麥建思教授
鍾國衡教授
林順潮教授
鄭振耀教授
霍泰輝教授
鍾思樸教授
周禮森教授（院長）
譚兆祥教授

精神科	趙鳳琴教授	Anatomical & Cellular Pathology	Prof. H.K. Ng
外科	尹懷信教授	Anatomy	Prof. David T.W. Yew
理學院		Biochemistry	Prof. Walter K.K. Ho
生物化學	何國強教授	Chemical Pathology	Prof. Christopher W.K. Lam
生物	辛世文教授	Clinical Oncology	Prof. P.J. Johnson
化學	李偉基教授	Community & Family Medicine	Prof. Jean Woo
中醫學院	車鎮濤教授 (院長)	Diagnostic Radiology & Organ Imaging	Prof. Anil T. Ahuja
數學	劉家成教授	Medicine & Therapeutics	Prof. Joseph J.Y. Sung
物理	劉煥明教授	Microbiology	Prof. Augustine F.B. Cheng
統計學	范劍青教授	Nursing	Prof. Ann E. Mackenzie
社會科學院		Obstetrics & Gynaecology	Prof. Tony Chung
人類學	陳志明教授	Ophthalmology & Visual Sciences	Prof. Dennis S.C. Lam
建築學	Prof. Essy Baniassad	Orthopaedics & Traumatology	Prof. Jack C.Y. Cheng
經濟學	宋恩榮教授	Paediatrics	Prof. T.F. Fok
地理與資源管理學	梁怡教授	Pharmacology	Prof. R.L. Jones
政治與行政學	關信基教授	School of Pharmacy	Prof. Moses Chow (Director)
新聞與傳播學院	李少南教授 (院長)	Physiology	Prof. Michael S.C. Tam
心理學	張妙清教授	Psychiatry	Prof. Helen F.K. Chiu
社會工作	馬麗莊教授	Surgery	Prof. C.A. van Hasselt
社會學	劉兆佳教授		
學科		Faculty of Science	
英語教學	黎鳳娟教授	Biochemistry	Prof. Walter K.K. Ho
商學研究學科	陳志輝教授	Biology	Prof. Samuel S.M. Sun
商學本科	許敬文教授	Chemistry	Prof. Li Wai Kee
教育高級課程	盧乃桂教授	School of Chinese Medicine	Prof. C.T. Che (Director)
教育專業課程	鍾財文教授	Mathematics	Prof. Lau Ka Sing
教育本科課程	陳維鄂教授	Physics	Prof. Leo W.M. Lau
互聯網工程學	楊偉豪教授	Statistics	Prof. Fan Jianqing
應用化學與管理學	梁永波教授		
環境科學	余濟美教授	Faculty of Social Science	
食品及營養科學	曾守焯教授	Anthropology	Prof. Tan Chee Beng
材料科學	瞿顯榮教授	Architecture	Prof. Essy Baniassad
分子生物技術學	關海山教授	Economics	Prof. Sung Yun Wing
風險管理科學	陳毅恒教授	Geography & Resource Management	Prof. Leung Yee
通識教育	張燦輝教授	Government & Public Administration	Prof. Kuan Hsin Chi
		School of Journalism & Communication	Prof. Paul S.N. Lee (Director)
		Psychology	Prof. Fanny Cheung
		Social Work	Prof. Joyce Ma Lai Chong
		Sociology	Prof. Lau Siu Kai
Faculty of Arts		Academic Subjects	
Chinese Language & Literature	Prof. Dang Shu Leung	English Language Teaching	Prof. Eva Lai
English	Prof. David Parker	Graduate Studies in Business	Prof. C.F. Chan
Fine Arts	Prof. Jenny F.S. So	Undergraduate Studies in Business	Prof. Michael K.M. Hui
History	Prof. Billy So Kee Long	Postgraduate Studies in Education	Prof. Leslie N.K. Lo
Japanese Studies	Prof. Lee Wood Hung	Professional Programmes in Education	Prof. Chung Choi Man
Modern Languages & Intercultural Studies	Prof. Wong Kin Yuen	Undergraduate Studies in Education	Prof. David W.O. Chan
Music	Prof. Chan Wing Wah	Internet Engineering	Prof. Raymond Yeung
Philosophy	Prof. Kwan Tze Wan	Applied Chemistry with Management Studies	Prof. Leung Wing Por
Religion	Prof. Archie Lee	Environmental Science	Prof. Yu Chai Mei, Jimmy
Translation	Prof. Chan Sin Wai	Food & Nutritional Sciences	Prof. David S.C. Tsang
Faculty of Business Administration		Materials Science	Prof. Kui Hin Wing
School of Accountancy	Prof. Simon S.M. Ho (Director)	Molecular Biotechnology	Prof. Kwan Hoi Shan
Decision Sciences & Managerial Economics	Prof. Lee Tien Sheng	Risk Management Science	Prof. Chan Ngai Hang
Finance	Prof. Paul McGuinness	General Education	Prof. Cheung Chan Fai
School of Hotel Management	Prof. K.H. Lee (Director)		
Management	Prof. Lau Chung Ming		
Marketing	Prof. S.C. Ho Tung		
Faculty of Education			
Curriculum & Instruction	Prof. Wong Hin Wah		
Educational Administration & Policy	Prof. Jack Y.L. Lam		
Educational Psychology	Prof. Hau Kit Tai		
Sports Science & Physical Education	Prof. David Paul Johns		
Faculty of Engineering			
Automation & Computer-Aided Engineering	Prof. Xu Yangsheng		
Computer Science & Engineering	Prof. K.S. Leung		
Electronic Engineering	Prof. Ian Howard Wilson		
Information Engineering	Prof. Wong Wing Shing		
Systems Engineering & Engineering Management	Prof. Cai Xiaoqiang		
Faculty of Medicine			
Anaesthesia & Intensive Care	Prof. Tony Gin		

新設課程

New Academic Programmes

教務會已於四月及六月的會議通過開設下列課程：

- 臨床心理學文學碩士課程(由二零零一至二零零二年度起在北京大學開設；自資)
- 電子工程學副修課程(由二零零一至二零零二年度起開設)
- 風險管理科學副修課程(由二零零二至二零零三年度起開設)
- 由內科及藥物治療學系於二零零一年九月起開設之糖尿病治理及教育專業文憑課程
- 由社區及家庭醫學系於二零零一年九月起開設之醫療管理學及預防醫學文憑課程
- 由工商管理學院及亞太工商研究所於二零零一年九月起開設之
 - 專業會計學深造文憑課程
 - 企業管理深造文憑課程
 - 財務學深造文憑課程

- 資訊與品質管理深造文憑課程
- 市場學深造文憑課程
- 商學文憑課程
- 由中醫學院於二零零一年六月起開設之醫療及護理專業人員中醫證書課程
- 由香港教育研究所及教育學院於二零零一至二零零二年度起開設之家庭教育證書課程
- 由校外進修學院於二零零一年五月起開設之社會教育證書課程
- 中醫哲學博士及哲學碩士課程（由二零零二至二零零三年度起開設）
- 風險管理科學哲學碩士課程（由二零零二至二零零三年度起開設）
- 女性研究文學碩士課程（由二零零二至二零零三年度起開設；自資）
- 臨床生物化學及分子生物學理學碩士課程（由二零零二至二零零三年度起開設；自資）
- 婦女健康研究文憑課程
- 由校外進修學院於二零零一年九月起開設之綜合教育文憑課程
- 由校外進修學院於二零零一年十月起開設之毅進課程——綜合教育證書課程

At their meetings on 11th April and 13th June 2001, the Senate approved the introduction of the following academic programmes.

- Self-financed Master of Arts Programme in Clinical Psychology, at Peking University, in 2001-2;
- Minor Programme in Electronic Engineering in 2001-2;
- Minor Programme in Risk Management Science in 2002-3;
- Professional Diploma Programme in Diabetes Management and Education in September 2001;
- Diploma Programme in Health Services Management and Public Health in September 2001;
- Certificate Programme in Chinese Medicine for Medical and Healthcare Professionals in June 2001;
- Certificate Programme in Parent Education in 2001-2;
- Doctor of Philosophy Programme in Chinese Medicine in 2002-3;
- Master of Philosophy Programme in Chinese Medicine in 2002-3;
- Master of Philosophy Programme in Risk Management Science in 2002-3;
- Self-financed Master of Arts Programme in Women's Studies in 2002-3;
- Self-financed Master of Science Programme in Clinical Biochemistry and Molecular Biology in 2002-3;
- Diploma Programme in Women's Health Studies.

The Senate also approved the introduction in 2001 of the following programmes by the Faculty of Business Administration and the Asia-Pacific Institute of Business, and by the School of Continuing Studies:

By the Faculty of Business Administration and APIB

- Graduate Diploma Programme in Professional Accountancy in September;
- Graduate Diploma Programme in Advanced Business Management in September;
- Graduate Diploma Programme in Finance in September;
- Graduate Diploma Programme in Information and Quality Management in September;
- Graduate Diploma Programme in Marketing in September;
- Diploma Programme in Business in September;

By the School of Continuing Studies

- Certificate Programme in Social Studies in May;
- Diploma Programme in General Studies in September;
- Certificate Programme in General Studies (Springboard Programme) in October.

公積金計劃及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Schemes and MPFS

財務處公布公積金計劃及強積金計劃內各項投資基金近期之回報如下：

From the Bursary

The recent investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 and 1983 Schemes and the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS) are as follows:

二零零一年五月 May 2001

基金 Fund	計劃 Scheme	1995		1983	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS* (只供參考 For reference only)
		(年息 Annualized 4.43%)	(年息 Annualized 4.46%)			
增長 Growth		-0.52%	—	—	-1.05%	-0.45%
平衡 Balanced		-1.97%	-0.83%	—	-0.88%	-0.47%
穩定 Stable		-0.23%	—	—	-0.55%	-0.45%
平穩增長 Stable Growth		—	—	—	—	-0.47%
香港股票 HK Equity		4.46%	—	—	-1.20%	-0.69%
香港指數 HK Index-linked		-1.59%	—	—	-1.20%	—
保本 Capital Preservation		—	—	—	—	0.24%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit		0.38%	0.38%	0.38%	0.23%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit		0.38%	0.40%	0.40%	0.25%	—

二零零一年六月 June 2001

基金 Fund	計劃 Scheme	1995		1983	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS* (只供參考 For reference only)
		(年息 Annualized 4.20%)	(年息 Annualized 4.33%)			
增長 Growth		-2.17%	—	—	-2.22%	-2.28%
平衡 Balanced		-1.80%	-3.28%	—	-1.99%	-1.80%
穩定 Stable		-1.32%	—	—	-1.35%	-1.25%
平穩增長 Stable Growth		—	—	—	—	-1.56%
香港股票 HK Equity		-0.48%	—	—	-0.97%	-2.29%
香港指數 HK Index-linked		-0.39%	—	—	-0.97%	—
保本 Capital Preservation		—	—	—	—	0.18%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit		0.35%	0.36%	0.36%	0.20%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit		0.33%	0.33%	0.33%	0.23%	—

二零零一年第二季度 Second Quarter 2001

基金 Fund	計劃 Scheme	1995		1983	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS* (只供參考 For reference only)
		(年息 Annualized 4.53%)	(年息 Annualized 4.61%)			
增長 Growth		2.20%	—	—	2.40%	2.32%
平衡 Balanced		0.79%	1.88%	—	1.55%	1.60%
穩定 Stable		-0.86%	—	—	-0.21%	0.12%
平穩增長 Stable Growth		—	—	—	—	0.69%
香港股票 HK Equity		10.13%	—	—	2.93%	2.35%
香港指數 HK Index-linked		3.22%	—	—	2.93%	—
保本 Capital Preservation		—	—	—	—	0.67%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit		1.13%	1.15%	1.15%	0.71%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit		1.13%	1.14%	1.14%	0.78%	—

二零零零年七月一日至二零零一年六月三十日 1st July 2000 to 30th June 2001

基金 Fund	計劃 Scheme	1995		1983	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS* (只供參考 For reference only)
		(年息 Annualized 4.47%)	(年息 Annualized 4.51%)			
增長 Growth		-19.66%	-21.49%	—	-18.96%	-8.37%
平衡 Balanced		-16.87%	-14.99%	—	-15.51%	-6.45%
穩定 Stable		-7.29%	-8.27%	—	-7.34%	-3.36%
平穩增長 Stable Growth		—	—	—	—	-5.08%
香港股票 HK Equity		10.13%	—	—	2.93%	-5.14%
香港指數 HK Index-linked		3.22%	—	—	2.93%	—
保本 Capital Preservation		—	—	—	—	2.03%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit		5.67%	5.77%	5.77%	4.45%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit		6.06%	5.99%	5.99%	5.04%	—

* 強積金數據乃根據在各有關期間內之單位價格變動，並以標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。

Based on the changes in unit price during the period concerned, and using standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

註：強積金計劃下的各項投資基金及1995計劃下的香港股票基金和香港指數基金，分別成立於二零零零年十二月及二零零一年四月。而1983計劃下之增長基金及穩定基金於二零零一年四月起，分別與平衡基金及港元銀行存款基金合併。因此，1983計劃下之增長基金及穩定基金之累積回報，只反映截至二零零一年三月底前九個月內的投資表現。

Note: Investment funds under MPFS, and Hong Kong Equity/HK Index-linked Funds under Scheme 1995 were launched in December 2000 and April 2001 respectively. Under the Scheme 1983, the Growth Fund was merged with the Balanced Fund and the Stable Fund was merged with the HKD Bank Deposit Fund with effect from April 2001. Cumulative returns for the Growth and Stable Funds were for the nine months to March 2001 only.

更改教職員個人資料

Updating of Staff Personal Data

為符合個人資料(私隱)條例及申報稅務，同人的個人資料如姓名、婚姻/家庭狀況、學歷等倘有更改，請填妥「更改個人資料表」及附上有關文件正本或獲

確認的副本，一併交回人事處；地址及電話如有變動，亦請以書面通知人事處，以更新資料。「更改個人資料表」可於人事處網頁 (<http://www.cuhk.edu.hk/personnel>) 下載或致電二六零九七一八九索取。

個人資料之變動可能會影響僱員的附帶福利，舉例如下：

附帶福利*	更改個人資料的用途
子女教育津貼	· 新生子女日後入學可申領津貼。
房屋福利	· 家庭狀況改變 (如結婚 / 新生子女) 會影響自行租屋津貼。 · 婚姻狀況或配偶職業的改變，須通知人事處以確保並無享用雙重房屋福利。
旅費	· 新生子女將可申領津貼。
醫療福利	· 新婚僱員的配偶或新生子女將可成為醫療福利計劃的成員。 · 年齡為十九至二十一歲並正接受全日制正規教育 (至學士學位課程為限) 的受供養子女，亦可成為醫療福利計劃的成員。

* 僱員可享用的附帶福利將根據其聘書而定。

To ensure the accuracy of staff data records as required under the Personal Data (Privacy) Ordinance and for Inland Revenue reporting purposes, staff members with changes of personal data such as name, marital status, birth of child, or acquisition of additional qualifications are requested to fill out and submit the 'Change of Personal Data' form to the Personnel Office with the originals or certified true copies of relevant supporting documents attached. Staff members with changes in address or telephone number should also notify the Personnel Office in writing. The 'Change of Personal Data' form is obtainable from the Personnel Office (Tel. 2609 7189), or may be downloaded from its website (<http://www.cuhk.edu.hk/personnel>).

Change of personal data may have implications on the appointees' entitlement to benefits at the University. Below are some examples:

Fringe Benefits*	Examples of Changes in Personal Data Affecting Eligibility for Benefits
Children's education allowances	· New-borns should be reported so as to include them as eligible members.
Housing benefits	· Change of family size (e.g. marital status/new-borns) should be reported as it may affect the rates of Private Tenancy Allowance. · Change of marital status/spouse's employment should be reported for clearance of the Rules for the Prevention of Double Housing Benefits.
Passages	· New-borns should be reported so as to include them as eligible members.
Medical benefits	· Spouse of newly married staff and new-borns may be included as eligible members under the Staff Medical Benefits Scheme. · Dependent children aged between 19 and 21 will be accepted as eligible members if they are in full-time education up to the level of a first degree.

*Fringe benefits are provided in accordance with Letters of Appointment.

教職員及教職員配偶普通話和粵語課程

Putonghua and Cantonese Courses for Staff and Staff Spouses

新雅中國語文研習所訂於九月十一日至十一月二十九日於方樹泉樓再度為本校教職員及其配偶舉辦下列語言課程，上課時間暫定每週二、四下午五時至六時五十分。

- (一) 供外籍教職員及其配偶選修之初級普通話課程。
- (二) 供外籍教職員及其配偶選修之初級粵語課程。
- (三) 供粵籍教職員及其配偶選修之初級普通話課程。
- (四) 供非粵籍教職員及其配偶選修之初級粵語課程。

以上課程每班限額八人，按報名先後取錄，少於五人不開班。學費全期六千三百二十港元，凡聘任期不少於兩年之本校全職教職員及其配偶，如未獲任何語言修習資助者，可獲大學津貼學費四成。有意就學者，請於九月五日前與該研習所聯絡 (電話二六零九六七二七)。

該所之資料可於網上 (網址 <http://www.cuhk.edu.hk/lac>) 閱覽。

The New Asia-Yale-in-China Chinese Language Centre (CLC) will again offer putonghua and Cantonese courses to the University's staff and their spouses.

From 11th September to 29th November 2001, the following courses have been tentatively scheduled every Tuesday and Thursday from 5.00 p.m. to 6.50 p.m. at the Fong Shu Chuen Building:

- (1) Beginner's course in putonghua for non-speakers.
- (2) Beginner's course in Cantonese for non-speakers.
- (3) Beginner's course in putonghua for speakers of other Chinese dialects.
- (4) Beginner's course in Cantonese for speakers of other Chinese dialects.

The size of each class will be limited to eight students. The minimum number of students to form a class is five. Enrolment will be on a first-come-first-served basis. Basic tuition fee for each course is HK\$6,320. The University will subsidize 40 per cent of the tuition fee for all full-time academic and administrative staff, as well as their spouses, who are expected to be with the University for at least two years, and who are not receiving a language study subsidy from any other source. For enrolment, please contact the Chinese Language Centre at 2609 6727 before 5th September 2001.

Information on the CLC can be viewed at the website at <http://www.cuhk.edu.hk/lac>.

額外門診服務計劃

Extra Outpatient Consultation Services Scheme

自一九九六年十一月一日起實施的額外門診服務計劃，於二零零一年七月一日至二零零四年六月三十日內，繼續為教職員及其家屬提供額外門診服務。

有關該計劃詳情，可致電人事處 (二六零九七三三二) 查詢或參閱人事處網頁 (<http://www.cuhk.edu.hk/personnel>)。

The Extra Outpatient Consultation Services Scheme, begun on 1st November 1996, will continue to operate from 1st July 2001 to 30th June 2004, for the benefit of eligible staff members and their dependants.

For detailed information on this scheme, please contact the Personnel Office at 2609 7332 or visit the Personnel Office homepage at <http://www.cuhk.edu.hk/personnel>.

訃告

Obituaries

- 臨床藥理學講座教授郭志良教授於二零零一年七月十三日辭世。郭教授於一九八九年五月加入本校服務。
- 現代語言及文化系二級執行助理張瑞珠女士於二零零一年六月廿四日辭世。張女士於一九九五年十二月加入本校服務。
- 新亞書院學生宿舍一級工人潘顯生先生於二零零一年六月十六日辭世。潘先生於一九九三年七月加入本校服務。

The University records with sadness the passing away of three members of staff in the months of June and July 2001.

- Prof. Julian Arthur John Hall Critchley, professor of clinical pharmacology, passed away on 13th July 2001.
- Miss Sirwinnie Cheung Sui-chu, executive assistant II at the Department of Modern Languages and Intercultural Studies, passed away on 24th June 2001.
- Mr. Poon Hin-sang, workman I at the Student Hostels, New Asia College, passed away on 16th June 2001.

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部 (電話 2609 8584, 圖文傳真 2603 6864, 電郵 pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The Newsletter is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the CUHK Newsletter are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the Newsletter direct.

截稿日期

Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
187	4.9.2001	20.8.2001
188	19.9.2001	4.9.2001
189	4.10.2001	17.9.2001
190	19.10.2001	4.10.2001
191	4.11.2001	19.10.2001
192	19.11.2001	2.11.2001
193	4.12.2001	19.11.2001
194	19.12.2001	12.12.2001

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：梅潔媚

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Amy K.Y. Leung Assistant Editors: Piera Chen, Lawrence Choi Graphic Designer: May Mui

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。